

## 5. A LULLABY'S LAMENT/ ZASPIV/ ЗАСПІВ

Богдан Лепкий / Bohdan Lerpkyj

Колисав мою колиску вітер рідного Поділля  
Kolysav moju kolysku viter ridnoho Pod'illja  
Rocked my cradle the wind of my native Podillja

І зливав на сонні вії степового запах зілля.  
I zlyvav na sonn'i viji stepovoho zapakh z'illja.  
And poured onto sleepy eyelashes the Steppes' fragrant potion.  
(the fragrance of the potion from the Steppes)

Колисав мою колиску звук підгірської трембіти,  
Kolysav moju kolysku zvuk pidhirs'koji trembity,  
Rocked my cradle the sound of the foothills' horn,

Що від неї зорі меркнуть  
Shcho vid neji zori merknut'  
That from it the stars fade

І росою плачуть квіти.  
I rosoju plachut' kvity.  
And like dewdrops cry the flowers.

Колисав мою колиску голос дзвонів не далеких  
Kolysav moju kolysku holos dzvoni'v ne dalekykh  
Rocked my cradle the voice of bells not far away

І веселий спів весільний, і сумний плач похоронів.  
I veselyj spiv ves'il'nyj, i sumnyj plach pokhoron'iv.  
And a joyful song wedding, and the sad weeping of funerals.

Колисав мою колиску крик неволеного люду  
Kolysav moju kolysku kryk nevolenoho ljudu  
Rocked my cradle the shout of an enslaved people

І так в серце вколисався,  
I tak v sertse vkolysavsja,  
And thus in my heart I have rocked myself,

Що до смерти не забуду.  
Shcho do smerty ne zabudu.  
That till death I will not forget.